

## 课程教学进度计划表

### 一、基本信息

课程名称	笔译理论与实践				
课程代码	1020008	课程序号	2338	课程学分/学时	2 (32)
授课教师	杭贝蒂	教师工号	17100	专/兼职	专职
上课班级	德语 B21-2 (专升本)	班级人数	23	上课教室	外院 325
答疑安排	待定				
课程号/课程网站	2338/ <a href="https://elearning.gench.edu.cn">https://elearning.gench.edu.cn</a>				
选用教材	《新德汉翻译教程(第二版)》，王京平, 杨帆编著, 上海外语教育出版社, 2020				
参考教材与资料	1. 《德语学习 30 周年精选》，钟力平主编, 外语教学与研究出版社, 2009 2. 《翻译技术教程》，王华树主编, 商务印书馆, 2017 3. 《计算机辅助翻译入门》，吕奇、杨元刚主编, 武汉大学出版社, 2015				

### 二、课程教学进度安排

周次	课时	教学内容	教学方式	作业
1	2	讲解笔译理论与实践内容及基本知识点	讨论、讲课	课后练习
2	2	学习翻译的本质, 翻译的标准, 翻译者应具备的素质	讨论、讲课、边讲边练	课后练习
3	2	掌握翻译工具书, 平行文章和背景文章基本构成的知识	课前汇报、讲课	课后练习
4	2	了解翻译目的, 分析理解原文, 制定翻译策略, 评价译文质量	课前汇报、讲课	课后练习
5	2	掌握翻译五步骤, 分析篇章主题	课前汇报、讲课	课后练习
6	2	掌握分析文内外信息基本构成的知识	课前汇报、讲课	课后练习
7	2	学习相关翻译理论, 并进行翻译练习	课前汇报、讲课	课后练习
8	2	学习文本类型与翻译策略	课前汇报、讲课	课后练习
9	2	学习相关翻译理论, 并进行翻译练习	课前汇报、讲课	课后练习
10	2	掌握语义对比与翻译基本构成的知识	课前汇报、讲课	课后练习
11	2	学习语境与理解, 表达	课前汇报、讲课	课后练习
12	2	掌握翻译实例基本构成的知识	课前汇报、讨论	课后练习
13	2	学习篇章翻译与实践, 篇章翻译的基本步骤	课前汇报、讨论	课后练习

周次	课时	教学内容	教学方式	作业
14	2	学习相关翻译理论, 并进行翻译练习: 邀请函及实习申请翻译	课前汇报、讨论	课后练习
15	2	学习句法与翻译, 主语与主题, 汉语复句与德译, 德语复句与汉译	课前汇报、讨论	课后练习
16	2	学习篇章翻译实践, 分析篇章翻译的基本步骤, 了解工具型翻译策略, 文献型翻译策略, 德译汉文字处理策略	课前汇报、讲课、讨论	课后练习

### 三、考核方式

总评构成	占比	考核方式
1	60%	翻译项目撰写报告
X1	10%	作业+考勤
X2	20%	课堂小组展示
X3	10%	项目演练

杭贝蒂

任课教师: (签名)

系主任审核: (签名)

王娟

日期: 2024. 3. 7.